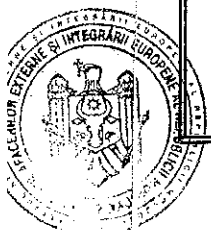


**ARANJAMENTUL
privind serviciile poștale de plată și Protocolul lui
final (Abidjan, 26 august 2021)**

TRADUCERE OFICIALĂ



Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

Protocolul final la Aranjamentul privind serviciile poștale de plată



Avitalis Prim din 2004
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvint la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et. 1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@tist.ru

Cuprins¹

Partea I

Principii comune aplicabile serviciilor poștale de plată

Capitolul I

Dispoziții generale

- 1 Domeniul de aplicare a Aranjamentului
- 2 Definiții
- 3 Desemnarea entității, sau entităților responsabile de îndeplinirea obligațiilor ce decurg din aderarea la prezentul Aranjament.
- 4 Atribuțiile Țărilor-membre
- 5 Prestarea excepțională a serviciilor poștale de plată de către actori autorizați din sectorul poștal extins.
- 6 Atribuții operaționale
- 7 Apartenența fondurilor serviciilor poștale de plată
- 8 Lupta contra spălării capitalului, finanțării terorismului și criminalității financiare
- 9 Confidențialitatea și utilizarea datelor cu caracter personal
- 10 Neutralitatea tehnologică

Capitolul II

Principii generale și calitatea serviciului

- 11 Principii generale
- 12 Calitatea serviciului

Capitolul III

Principii referitoare la schimbul electronic de date

- 13 Interoperabilitatea
- 14 Securitatea schimbului electronic
- 15 Urmărirea și localizarea

Partea a II-a

Regulile aplicabile serviciilor poștale de plată

Capitolul I

Tratamentul ordinelor poștale de plată

- 16 Depunerea, intrarea în sistem și transmiterea ordinelor poștale de plată
- 17 Verificarea și plata fondurilor
- 18 Suma maximală

¹ În conformitate cu articolul 24.2 ale Regulilor Procedurii Congreselor, Biroul Internațional va renumera prevederile incluse în versiunile consolidate ale Actelor Uniunii la care se face referință în prezentul Document, în scopul reflectării corecte a ordinii acestor prevederi în Actele menționate supra.



Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

19 Rambursarea

Capitolul II

Reclamații și responsabilitate

- 20 Reclamații
- 21 Responsabilitatea operatorilor desemnați față de utilizatori
- 22 Obligațiile și responsabilitățile operatorilor desemnați între ei
- 23 Scutiri de responsabilitate a operatorilor desemnați
- 24 Rezerve cu privire la responsabilitate

Capitolul III

Relațiile financiare

- 25 Norme contabile și financiare
- 26 Achitățile reciproce și compensare

Partea a III-a

Dispoziții tranzitorii și finale

- 27 Rezerve prezentate Congresului
- 28 Dispoziții finale
- 29 Intrarea în vigoare și durata Aranjamentului privind serviciile poștale de plată

Avitalis din 2004
BIROU DE TRADUCERI
Autentificarea textelor și apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebel 76
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru



Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

Subsemnații, Plenipotențieri ai Guvernelor Țărilor-membre ale Uniunii Poștale Universale (în continuare „Uniune”), în baza articolului 22.4 din Constituția Uniunii Poștale Universale încheiată la Viena la 10 iulie 1964, de comun acord și sub rezerva articolului 25.4 din Constituție, au elaborat următorul Aranjament care corespunde principiilor Constituției, în special pentru a promova incluziunea financiară și a pune în aplicare un serviciu poștal de plăți securizat, accesibil și adaptat unui număr mare de utilizatori pe baza sistemelor care asigură interoperabilitatea rețelelor operatorilor desemnați.

Partea I

Principii comune aplicabile serviciilor poștale de plată

Capitolul I

Dispoziții generale

Articolul 1

Domeniul de aplicare a Aranjamentului

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2, va asigura, depunând toate eforturile, că următoarele servicii poștale de plată sunt oferite, sau acceptate prin intermediul mijloacelor electronice pe teritoriul acesteia:

- 1.1 Mandat în numerar: expeditorul depune fondurile la punctul de acces al serviciului și solicită plata sumei integrale fără nici o deducere în numerar destinatarului.
- 1.2 Mandatul de plată: expeditorul ordonă debitarea contului său și solicită plata sumei integrale fără nici o deducere în numerar destinatarului.
- 1.3 Mandat de vărsământ: expeditorul depune fondurile la punctul de acces al serviciului și solicită vărsarea acestora în contul destinatarului, fără nici o deducere.
- 1.4 Virament poștal: expeditorul ordonă debitarea contului său și solicită vărsarea sumei echivalente creditate în contul destinatarului ținut de către operatorul desemnat plătitor, fără nici o deducere.

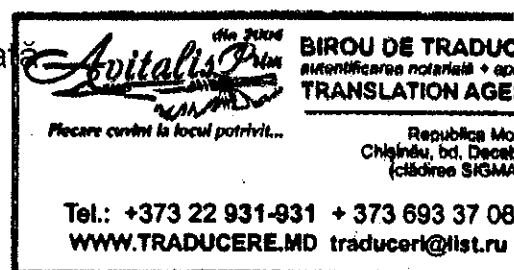
2 În cazul în care niciunul dintre serviciile poștale de plată electronice specificate în paragraful 1 nu sunt oferite, sau acceptate de către o Țară-membru, Țara-membru respectivă trebuie să ofere, sau să accepte cel puțin unul dintre serviciile poștale de plată pe suport de hârtie.

3 Regulamentul stabilește măsurile necesare pentru executarea prezentului Aranjament.

Articolul 2

Definiții

1. Autoritate competentă - orice autoritate națională dintr-o Țară-membru care, în conformitate cu competențele conferite prin lege, sau prin reglementare, supraveghează activitățile operatorului desemnat sau a persoanelor vizate în prezentul articol. Autoritatea



Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

competență poate sesiza autoritățile administrative sau judiciare implicate în lupta împotriva spălării banilor și finanțării terorismului, în special unitatea națională privind informațiile financiare și autoritățile de supraveghere.

2 Acont - plata parțială și anticipată efectuată de operatorul desemnat emitent operatorului desemnat plătitor pentru a facilita trezoreria serviciilor poștale de plată ale operatorului desemnat plătitor.

3 Spălarea capitalului - conversie sau transfer de valută efectuat de către o entitate sau persoană care cunoaște că valuta a provenit dintr-o activitate criminală sau din participarea la astfel de activități, pentru a ascunde sau deghiza originea ilicită a valutei sau a ajuta orice persoană implicată în desfășurarea acestei activități pentru a se sustrage de la consecințele juridice ale acțiunii sale; spălarea capitalului trebuie să fie considerată ca atare, chiar și atunci când activitățile producătoare de bunuri care urmează să fie spălate au fost urmărite în teritoriul unei alte Țări-membru sau cel al unei țări terțe.

4 Cantonare - separarea obligatorie a fondurilor utilizatorilor de cele ale operatorului desemnat, ce împiedică utilizarea fondurilor utilizatorilor în alte scopuri decât executarea operațiunilor de servicii poștale de plată.

5 Centru de clearing - în cadrul schimburilor multilaterale, un centru de compensare se ocupă de datorii și creanțe reciproce care decurg din serviciile furnizate de către un operator în favoarea altuia. Funcția sa este de a înregistra schimbul între operatori, decontările cărora se efectuează printr-o bancă de decontare și de a lua măsurile necesare în caz de neînțelegeri în decontările reciproce.

6 Compensare (clearing) - sistem care permite reducerea la minimum a numărului de plăți care urmează să fie efectuate prin stabilirea periodică de debite și credite ale partenerilor interesați. Compensarea include două etape: identificarea soldurilor bilaterale, apoi prin adăugarea soldurilor bilaterale, calcularea soldului total a fiecărui față de comunitate, pentru a efectua doar o achitare reciprocă în dependență de poziția debitoare sau creditoare a instituției în cauză.

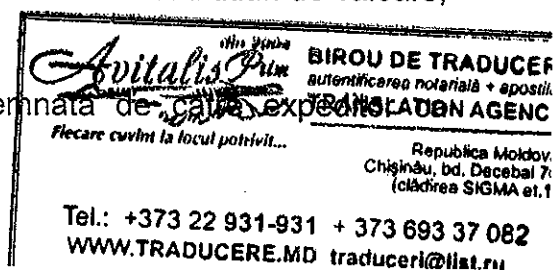
7 Cont centralizator: agregarea de fonduri care provin din diferite surse într-un singur cont.

8 Cont de legătură - cont de virament care se deschide pe bază de reciprocitate de către operatorii desemnați în cadrul relațiilor bilaterale, prin care datoriile și creanțele reciproce sunt lichidate.

9 Criminalitate - orice tip de participare, sau comitere a unei infracțiuni, sau a unui delict, în sensul legislației naționale.

10 Cauțiune de garanție - suma depusă sub formă de numerar sau titluri de valoare, pentru a se asigura plățile între operatorii desemnați.

11 Destinatar - persoană fizică, sau juridică desemnată de către operatorii desemnați.



Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

beneficiar al mandatului sau al viramentului poștal.

12 Valuta a treia - valută intermediară utilizată în caz de non-convertibilitate între două monede, sau pentru scopuri de compensare/achitare a conturilor.

13 Vigilență în relație cu utilizatorii - obligație generală a operatorilor desemnați, inclusiv următoarele obligații:

- 13.1 identificare utilizatorilor;
- 13.2 obținerea informației cu privire la scopul ordinului de plată poștal;
- 13.3 a monitoriza ordinele de plată poștale;
- 13.4 a verifica caracterul actual al informațiilor despre utilizatori;
- 13.5 a semnaliza tranzacțiile suspecte autorităților competente.

14 Datele electronice referitoare la ordinele de plată poștale - datele transmise pe cale electronică, de la un operator desemnat către altul, cu privire la executarea ordinelor de plată poștale, a reclamației, a modificării, sau corectării adresei, sau a unei despăgubiri; aceste date sunt introduse de către operatorii desemnați sau generate automat de sistemele lor informaționale și indică o schimbare de stare a ordinului de plată poștal sau a cererii.

15 Date cu caracter personal - informațiile cu caracter personal necesare pentru identificarea expeditorului, sau a destinatarului.

16 Date poștale - datele necesare pentru îndrumarea și urmărirea executării ordinului de plată poștal, pentru statistici, precum și pentru sistemul centralizat de compensare (de clearing).

17 Schimbul de date electronice (EDI) - schimb de date de la un computer la alt computer, privind tranzacțiile, folosind rețele și formate standardizate compatibile cu sistemul Uniunii.

18 Expeditor - persoană fizică, sau juridică, care dă o dispoziție unui operator desemnat pentru a efectua un ordin de plată poștal în conformitate cu Actele Uniunii.

19 Finanțarea terorismului - noțiune care acoperă finanțarea actelor de terorism, teroriștilor și a organizațiilor teroriste.

20 Fondurile utilizatorilor - sume remise de către expeditor operatorului desemnat emitent în numerar, sau debitate direct în contul expeditorului care a fost înregistrat de operatorul desemnat emitent, sau prin orice alte mijloace bănești securizate, puse la dispoziție de către expeditor operatorului desemnat emitent, sau oricărui alt operator financiar, pentru plata către un destinatar specificat de expeditor, în conformitate cu prezentul Aranjament și Regulamentul său.

21 Mandat de rambursare - termen operațional utilizat pentru un ordin poștal de plată dat în schimbul livrării unei trimiteri contra ramburs, așa cum este definit în anexa 1 din prezentul Aranjament.



Republica Moldova
Chisinau, bd. Decebal 7
(clădirea SIGMA et.1)

BIROU DE TRADUCER
de traducere notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvint la locul potrivit...

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

Aranjamentul privind serviciile postale de plată

- 22 Moneda de emisiune - moneda țării de destinație, sau moneda terță autorizată de către țara de destinație în care este emis ordinul de plată poștal.
- 23 Operator desemnat emitent - operator desemnat care transmite un ordin de plată poștal către operatorul desemnat plătitor, în conformitate cu Actele Uniunii.
- 24 Operator desemnat plătitor - operator desemnat responsabil pentru executarea ordinului de plată poștal în țara de destinație, în conformitate cu Actele Uniunii.
- 25 Perioada de valabilitate - perioada în care ordinul de plată poștal poate fi în mod valabil executat, sau revocat.
- 26 Punct de acces la serviciu - locul fizic, sau virtual de unde utilizatorul poate depune sau primi un ordin de plată poștal.
- 27 Remunerare - suma datorată de către operatorul desemnat emitent operatorului desemnat plătitor pentru plata către destinatar.
- 28 Revocare - posibilitatea pentru expeditor de a revoca ordinul său de plată poștal (mandat, sau virament) până în momentul plății sau până la sfârșitul perioadei de valabilitate, în cazul în care plata nu a fost efectuată.
- 29 Riscul de contractant - riscul că una dintre părțile la un contract nu-și va putea executa obligațiunile, fapt ce va duce la riscul de pierdere, sau de lichiditate.
- 30 Riscul de lichiditate - riscul ca un contractant, sau un participant la un sistem de decontări reciproce este temporar în imposibilitatea de a îndeplini pe deplin obligația sa în termen.
- 31 Semnalarea tranzacțiilor suspecte - obligația operatorului desemnat, bazată pe legislația națională și rezoluțiile Uniunii, să comunice autorităților sale naționale competente informații privind tranzacțiile suspecte.
- 32 Urmărire și localizare - sistem care permite urmărirea traseului unui ordin de plată poștal și identificarea locației și statutului acestuia în orice moment.
- 33 Tarif - suma plătită de către un expeditor operatorului desemnat emitent pentru un serviciu poștal de plată.
- 34 Tranzacție suspectă - ordin de plată poștal, sau cerere de despăgubire referitoare la un ordin de plată poștal, unic(ă), sau repetat(ă), legate de o infracțiune de spălare a capitalului, sau de finanțare a terorismului.
- 35 Utilizator - persoană fizică, sau juridică, expeditor, sau destinatar, care folosește serviciile postale de plată în conformitate cu prezentul Aranjament.



Avitalis Prime
BIROU DE TRADUCER
autentificarea notarială + apostili
TRANSLATION AGENCY
Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 7
(clădirea SIGMA et. 1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

Aranjamentul privind serviciile postale de plată

Articolul 3

Desemnarea entității, sau entităților responsabile de îndeplinirea obligațiilor ce decurg din aderarea la prezentul Aranjament

1 Țările-membre notifică Biroului Internațional, în termen de șase luni de la închiderea Congresului, numele și adresa organismului guvernamental responsabil de efectuarea reglementării guvernamentale și monitorizarea furnizării serviciilor postale de plată.

2 În plus, Țările-membre furnizează Biroului Internațional în termen de șase luni de la închiderea Congresului, numele și adresa operatorului, sau operatorilor oficial desemnați să asigure funcționarea servicii postale de plată prin intermediul rețelei acestuia (rețelelor acestora), prestând, sau admitând cel puțin un serviciu poștal de plată, și să îndeplinească obligațiile care decurg din actele Uniunii pe teritoriile sale.

3 În absența unei asemenea notificări în termenul prescris de șase luni, Biroul Internațional adresează o reamintire Țării-membre.

4 Între Congrese, oricare schimbări privind organismele guvernamentale și operatorii oficial desemnați trebuie să fie notificate Biroului Internațional în cel mai scurt timp.

5 Operatorii desemnați furnizează servicii postale de plată în conformitate cu prezentul Aranjament.

Articolul 4

Atribuțiile Țărilor-membre

1 Țările-membre iau măsurile necesare pentru a asigura continuitatea serviciilor postale de plată, în caz de neîndeplinire a obligațiilor de către operatorul lor desemnat (operatorii lor desemnați) fără a aduce atingere responsabilității acestui operator (acestor operatori) față de alți operatori desemnați în conformitate cu Actele Uniunii.

2 În caz de neîndeplinire a obligațiilor de către operatorul său desemnat (operatorii săi desemnați), Țara-membru informează, prin intermediul Biroului Internațional, celelalte Țări-membre părți la prezentul Aranjament:

2.1 despre suspendarea serviciilor sale postale de plată, cu începere de la data indicată și până la un nou avis;

2.2 despre măsurile întreprinse pentru a restabili serviciile sale sub responsabilitatea oricărui operator desemnat nou.

Articolul 5

Prestarea excepțională a serviciilor postale de plată de către actori autorizați din sectorul poștal extins.

1 Fără a prejudicia posibilitatea de subcontractare specificată în articolul 4, Țările-membre: i) în care întregul spectru de servicii postale de plată este furnizat de către un operator desemnat de către Biroul Internațional



Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

articolul 1, nu este furnizat de către operatorul desemnat (operatorii desemnați); sau ii) care se confruntă cu o situație de incapacitate de executare a obligațiilor la care se face referință în articolul 4, vor avea posibilitatea să autorizeze angajarea, de către operatorii desemnați, a unor actori autorizați din sectorul poștal extins (denumiți în continuare „WPSP”) pentru a participa la interconectarea și/sau operarea serviciilor de plată poștale, cu scopul de a promova incluziunea financiară și de a favoriza interoperabilitatea unei rețele internaționale de servicii poștale de plată.

1.1 Țările-membre vor asigura faptul că autorizațiile acestora pentru operarea oricărui serviciu poștal de plată operat de către WPSP solicită de la WPSP respectarea prevederilor relevante ale prezentului Aranjament cu privire la serviciile poștale de plată, precum și vor asigura faptul că asemenea autorizații solicită de la WPSP respectarea oricărei cerințe relevante ale Uniunii față de aranjamentele de licențiere pentru a opera sub marca colectivă PosTransfer.

1.2 Identificarea WPSP de către Țările-membre va fi în conformitate cu criteriile definite în paragraful 1 (sub rezerva criteriilor operaționale detaliate definite de organismul relevant stabilit în cadrul Consiliului de Exploatare Poștală).

1.3 Biroul Internațional va fi responsabil pentru elaborarea listei a Țărilor-membre în care WPSP pot fi autorizați să opereze, precum și lista a WPSP autorizați. Această listă va fi actualizată de către Biroul Internațional în mod regulat și va fi comunicată prin circulară tuturor Țărilor-membre.

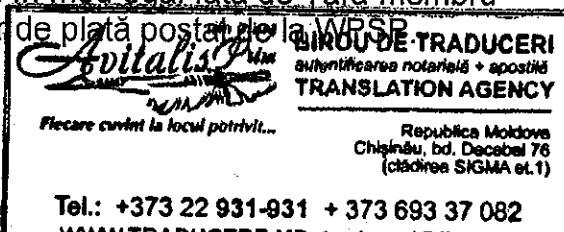
2 Exercițarea posibilității specificate în paragraful 1 va fi condiționată de legislația, sau politica națională a Țării-membre în care WPSP este stabilit. În acest sens, și fără a aduce atingere obligațiilor de desemnare cuprinse în articolul 3, Țările-membre vor garanta îndeplinirea continuă a obligațiilor care le revin în temeiul Aranjamentului privind serviciile poștale de plată.

2.1 În conformitate cu criteriile menționate supra, orice cerere de licențiere ce vizează un WPSP va fi adresată Țării-membre în care WPSP intenționează să-și desfășoare activitatea privind interconectarea și operarea serviciilor poștale de plată. Astfel, un WPSP poate opera în câteva Țări-membre, cu condiția că acesta este eligibil și a fost autorizat în acest sens de către autoritatea guvernamentală a Țării-membre vizate.

2.2 Orice autorizație oferită oficial de către o Țară-membre unui WPSP va fi limitată în timp și nu va prejudicia posibilitatea Țării-membre de a revoca o asemenea autorizație în cazul în care condițiile specificate în paragraful 2 nu vor mai fi întrunite.

2.3 În scopurile paragrafului 1.3 de mai sus, o copie a autorizației de către o Țară-membre a unui WPSP menționată supra (și orice documentație relevantă asociată cu acestea) va fi furnizată fără întârziere Biroului Internațional.

3 Cerința prevăzută în paragraful 2 va fi aplicată în mod egal față de Țara-membre de destinație în ceea ce privește acceptarea ordinelor de plată poștale de la WPSP.



Aranjamentul privind serviciile postale de plată

4 Țările-membre vor informa Biroul Internațional despre politicile acestora cu privire la ordinele de plată postale transmise prin și/sau primite de la WPSP. Asemenea informații vor fi puse la dispoziție pe pagina web a Uniunii.

5 Nimic din prezentul articol nu va fi interpretat ca implicând faptul că WPSP se află în aceeași situație cu operatorii desemnați din Țara-membru în raport cu Actele Uniunii și nici nu impune altor Țări-membre obligația legală de a recunoaște astfel de WPSP în calitate de operatori desemnați în scopurile prezentului Aranjament.

6 Pentru a asigura conformitatea cu prevederile prezentului articol, Țările-membre vor conveni să emită orice autorizații, pe care acestea le vor acorda pentru WPSP pentru participarea la interconectarea și/sau exploatarea serviciilor postale de plată, cu condiția că WPSP își vor exprima consimțământul față de faptul că activitățile relevante pentru prezentul acord ale acestora pot face obiectul unor audituri periodice care urmează să fie efectuate de către Biroul Internațional în conformitate cu procedurile relevante definite în Regulament.

Articolul 6

Atribuțiile operaționale

1 Țările-membre vor asigura că operatorii desemnați și WPSP autorizați ai acestora, la care se face referință în articolul 5, sunt responsabili pentru executarea serviciilor postale de plată față de alți operatori și utilizatori.

2 Ei sunt responsabili pentru riscuri, cum ar fi riscurile operaționale, riscurile de lichiditate și riscurile de contractant, în conformitate cu legislația națională.

3 Pentru punerea în aplicare a serviciilor postale de plată ale căror prestare le este încredințată operatorilor desemnați și WPSP autorizați, la care se face referință în paragraful 1, Țările-membre vor asigura faptul că aceste entități pot încheia acorduri bilaterale, sau multilaterale cu alți operatorii desemnați și WPSP autorizați, la alegerea lor.

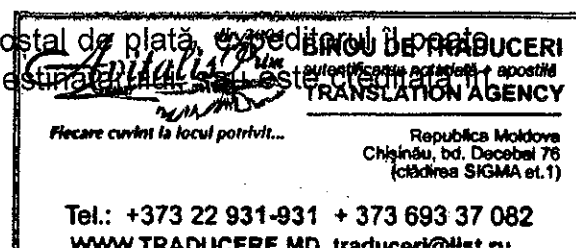
4 Fără a prejudicia obligațiile enunțate mai sus, un operator desemnat are posibilitatea de a subcontracta, în parte, interconexiunea și exploatarea serviciilor postale de plată, definite aici ca fiind încredințate de către Țara sa membru, cu alte entități legate prin contract cu acest operator desemnat și în conformitate cu legislația națională. În acest context, operatorul desemnat garantează executarea continuă a obligațiilor sale în conformitate cu prezentul Aranjament și își asumă deplina responsabilitate pentru relațiile sale cu operatorii desemnați ai altor Țări-membre și cu Biroul Internațional.

Articolul 7

Apartenența fondurilor serviciilor postale de plată

1 Orice sumă de bani, depusă în numerar, sau debitată dintr-un cont pentru executarea unui ordin postal de plată, aparține expeditorului până în momentul în care suma este plătită destinatarului, sau este creditată în contul acestuia, cu excepția cazurilor de mandate de rambursare.

2 În timpul perioadei de valabilitate a ordinului postal de plată, expeditorul îl poate revoca până în momentul în care suma este plătită destinatarului.



contul acestuia, cu excepția cazurilor de mandate de rambursare.

3 Orice sumă de bani, remisă în numerar, sau debitată la un cont pentru executarea unui mandat de rambursare aparține expeditorului trimiterii contra ramburs odată ce a fost emis mandatul. Astfel, ordinul de plată este irevocabil.

Articolul 8

Lupta contra spălării capitalului, finanțării terorismului și criminalității financiare.

1 Operatorii desemnați pun în aplicare mijloacele necesare pentru a-și îndeplini obligațiile sale care decurg din legislația națională și internațională, inclusiv cele referitoare la lupta împotriva spălării capitalului, finanțării terorismului și criminalității financiare.

2 Ei trebuie să informeze autoritățile competente din țara lor despre tranzacții suspecte, în conformitate cu legile și reglementările naționale.

3 Regulamentul stabilește obligațiile detaliate ale operatorilor desemnați în ceea ce privește identificarea utilizatorului, vigilența necesară și procedurile de executare a reglementărilor privind în materie de luptă contra spălării capitalului, finanțării terorismului și criminalității financiare.

Articolul 9

Confidențialitatea și utilizarea datelor cu caracter personal

1 Țările-membre și operatorii lor desemnați asigură confidențialitatea și securitatea datelor cu caracter personal, respectând legislația națională și, în caz de necesitate, obligațiile internaționale și din Regulament.

2 Datele cu caracter personal pot fi utilizate numai în scopuri pentru care acestea au fost colectate în conformitate cu legislația națională și cu obligațiile internaționale aplicabile.

3 Datele cu caracter personal pot fi comunicate doar părților terțe autorizate de legislația națională aplicabilă de a accesa astfel de date.

4 Operatori desemnați își vor informa clienții cu privire la utilizarea datelor acestora cu caracter personal și cu privire la scopul final al utilizării acestora.

5 Datele necesare executării ordinului postal de plată sunt confidențiale.

6 În scopuri statistice, eventual, pentru evaluarea calității serviciilor și de compensare centralizată (clearing), operatorii desemnați sunt obligați să comunice Biroului Internațional al Uniunii Poștale Universale cel puțin o dată pe an, datele poștale. Biroul Internațional va trata în mod confidențial toate datele poștale individuale.

Articolul 10

Neutralitatea tehnologică

1 Schimbul de date necesare pentru furnizarea serviciilor definite în prezentul Aranjament va fi guvernat de principiul neutralității tehnologice, în sensul că furnizarea acestor servicii nu depinde de utilizarea de o anumită tehnologie.

Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

2 Regulile de executare a ordinelor poștale de plată, cum ar fi condițiile de depunere, de intrare în sistem, de expediere, de plată, de rambursare, de examinare a reclamațiilor sau limitele de timp pentru punerea la dispoziție a fondurilor către destinatari, pot varia în funcție de tehnologia utilizată pentru transmiterea ordinelor poștale de plată.

3 Serviciile poștale de plată pot fi furnizate prin combinarea diferitelor tehnologii.

Capitolul II Principii generale și calitatea serviciului

Articolul 11 Principii generale

- 1 Accesibilitate prin utilizarea rețelei și incluziunea financiară
 - 1.1 Serviciile poștale de plată sunt furnizate de către operatorii desemnați prin utilizarea rețelei (rețelelor) sale (lor), și/sau oricăror altor rețele ale partenerilor astfel ca să asigure accesibilitatea acestor servicii la un număr cât mai mare de utilizatori și să asigure accesul la un spectru larg de servicii poștale de plată, precum și la utilizarea acestora, la prețuri accesibile.
 - 1.2 Toți utilizatorii au acces la serviciile poștale de plată, indiferent de existența unor relații contractuale, sau comerciale cu operatorul desemnat.
- 2 Separarea fondurilor
 - 2.1 Fondurile utilizatorilor sunt cantonate. Aceste fonduri, precum și fluxurile pe care le generează sunt separate de alte fonduri și fluxuri ale operatorilor, inclusiv de fondurile lor proprii
 - 2.2 Plățile legate de remunerația între operatorii desemnați sunt separate de plățile referitoare la fondurile utilizatorilor.
- 3 Moneda de emisie și moneda de plată a ordinelor poștale de plată
 - 3.1 Suma ordinului poștal de plată este exprimată și plătită în moneda țării de destinație sau în orice altă monedă autorizată de către țara de destinație.
- 4 Non-repudiere
 - 4.1 Transmiterea ordinelor poștale de plată pe cale electronică, este supusă principiului de non-repudiere în sensul că operatorul desemnat emitent nu poate pune sub semnul întrebării existența unor astfel de ordine de plată și operatorul desemnat plătitor nu poate nega primirea lor de fapt, în măsura în care mesajul este conform cu standardele tehnice aplicabile.
 - 4.2 Non-repudierea ordinelor poștale de plată transmise pe cale electronică trebuie să fie asigurată prin mijloace tehnice, indiferent de sistemul utilizat de către operatorii desemnați.
- 5 Executarea ordinelor poștale de plată



din 2004
Avitalis Prim
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY
Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebel 76
(clădirea SIGMA et.1)
Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

- 5.1 Ordinele poștale de plată transmise între operatorii desemnați trebuie să fie executate sub rezerva dispozițiilor prezentului Aranjament și a legislației naționale.
- 5.2 În rețeaua operatorilor desemnați, în cazul în care două Țări-membre utilizează aceeași monedă, suma transmisă de către expeditor operatorului desemnat emitent este aceeași ca și cea plătită destinatarului de către operatorul desemnat plătitor. În caz contrar, suma este convertită, după caz, la emitere și/sau la achitare prin aplicarea unei taxe de schimb stabilite.
- 5.3 Plata în numerar către destinatar nu este legată de primirea de către operatorul desemnat plătitor a fondurilor corespunzătoare ale expeditorului. El trebuie să efectueze plata, sub rezerva respectării de către operatorul desemnat emitent a obligațiilor sale către operatorul desemnat plătitor referitor la acțiuni, la achitățile reciproce regulate, la aprovizionarea contului de legătură sau la achitățile reciproce prin sistemul de compensare și achitare centralizat.
- 5.4 Plata înregistrată în creditul contului destinatarului de către operatorul desemnat plătitor necesită în prealabil recepționarea fondurilor corespondente ale expeditorului, pe care operatorul desemnat emitent trebuie să le pună la dispoziția operatorului desemnat plătitor. Aceste fonduri pot proveni din contul de legătură al operatorului desemnat emitent sau din sistemul de compensare și achitări centralizat.
- 6 Tarifare
- 6.1 Operatorul desemnat emitent stabilește tariful serviciilor poștale de plată.
- 6.2 Tariful poate fi majorat cu suma de cheltuieli pentru orice serviciu opțional sau suplimentar cerut de către expeditor.
- 7 Scutirea de taxe
- 7.1 Prevederile Convenției Poștale Universale privind scutirea de taxe poștale a trimiterilor poștale adresate prizonierilor de război și internaților civili se vor aplica față de obiectele serviciilor poștale de plată pentru această categorie de destinatari.
- 8 Remunerația operatorului desemnat plătitor
- 8.1 Operatorul desemnat plătitor primește o remunerație din partea operatorului desemnat emitent pentru executarea ordinelor poștale de plată.
- 9 Periodicitatea de decontări reciproce între operatorii desemnați.
- 9.1 Periodicitatea decontărilor reciproce între operatorii desemnați a sumelor plătite destinatarului, sau creditate în contul acestuia de către un expeditor poate să difere în timp de cea utilizată pentru decontarea și remunerarea între operatorii desemnați. Decontarea sumelor plătite destinatarilor sau creditate în contul acestora se efectuează cel puțin o dată pe lună.



din 2004
Avitalis Plus
autentificarea notarială + agentie
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvint la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 78
(clădirea SCSA et. 1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082

Aranjamentul privind serviciile postale de plată

10 Obligația de a informa utilizatorii

10.1 Utilizatorii au dreptul la informațiile de mai jos, care sunt publicate și comunicate oricărui expeditor: condițiile de prestare a serviciilor postale de plată, tarifele, costurile, cursul valutar și modalitățile de schimb, condițiile de punere în aplicare a responsabilităților și adresele serviciilor de informații și de reclamații.

10.2 Accesul la aceste informații este gratuit.

Articolul 12

Calitatea serviciului

1. Operatorii desemnați pot decide să identifice serviciile postale de plată printr-o marcă colectivă.
2. Consiliul de Exploatare Poștală definește obiectivele, elementele și standardele de calitate ale serviciului de ordine de plată postale expediate pe cale electronică.
3. Operatorii desemnați vor aplica un număr minim de elemente și standarde de calitate a serviciilor pentru ordinele de plată postale expediate pe cale electronică.

Capitolul III

Principii referitoare la schimbul electronic de date

Articolul 13

Interoperabilitatea

1. Rețelele

1.1 Pentru a asigura un schimb de date necesare pentru executarea serviciilor postale de plată între toți operatorii desemnați și supravegherea calității serviciului, aceștia utilizează sistemul de schimb de date informatizate (EDI) al Uniunii, sau orice alt sistem care asigură interoperabilitatea serviciilor postale de plată în conformitate cu prezentul Aranjament.

Articolul 14

Securitatea schimbului electronic

- 1 Operatorii desemnați sunt responsabili de buna funcționare a echipamentelor lor.
- 2 Transmiterea electronică a datelor trebuie să fie securizată pentru a asigura autenticitatea datelor transmise și integritatea lor.
- 3 Operatorii desemnați trebuie să securizeze tranzacțiile, în conformitate cu standardele internaționale.



 din 2004 Fiecare cuvânt la locul potrivit...	BIROU DE TRADUCERI autentificarea notarială + epostală TRANSLATION AGENCY
	Republica Moldova Chișinău, bd. Decabrel 78 (clădirea SIGMA et.1)
Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082 WWW.TRADUCERE.MD traduceri@ilst.ru	

Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

Articolul 15

Urmărirea și localizarea

Sistemele utilizate de operatorii desemnați trebuie să permită urmărirea tratamentului ordinului poștal de plată și revocabilitatea lui de către expeditor, până în momentul în care suma corespunzătoare este plătită destinatarului, sau este creditată în contul acestuia, sau, dacă este cazul, rambursată către expeditor.

Partea a II-a

Regulile aplicabile serviciilor poștale de plată

Capitolul I

Tratamentul ordinelor poștale de plată

Articolul 16

Depunerea, intrarea în sistem și transmiterea ordinelor poștale de plată

- 1 Condițiile de depunere, de intrare în sistem și de transmitere a ordinelor poștale de plată sunt definite în Regulament.
- 2 Perioada de valabilitate a ordinelor poștale de plată poate să nu fie extinsă așa cum este prevăzut în Regulament.

Articolul 17

Verificarea și plata fondurilor

- 1 După confirmarea identității destinatarului în conformitate cu legislația națională și a corectitudinii informațiilor furnizate de către destinatar, operatorul desemnat plătitor efectuează plata în numerar. Pentru un mandat de vărsământ, sau a unui virament, suma este creditată în contul destinatarului.
- 2 Limitele de timp pentru eliberarea fondurilor sunt stabilite în acordurile multilaterale sau bilaterale între operatorii desemnați.

Articolul 18

Suma maximală

Operatorii desemnați comunică Biroului Internațional al Uniunii Poștale Universale sumele maximale la expediere și la recepție stabilite în conformitate cu legislația lor națională.

Articolul 19

Rambursarea

- 1 Mărimea de rambursare
 - 1.1 Rambursarea în cadrul serviciilor poștale de plată acoperă întreaga sumă a ordinului poștal de plată în moneda țării emitente. Suma rambursată este egală cu suma plătită de către expeditor, sau cu cea debitată din contul lui. Tariful serviciului



Aranjamentul privind serviciile postale de plată

poștal de plată se adaugă la suma de rambursare în caz de greșeală comisă de operatorul desemnat.

1.2 Un mandat de rambursare nu va fi supus rambursării.

Capitolul II Reclamații și responsabilitate

Articolul 20 Reclamații

1 Reclamațiile sunt admise într-un termen de șase luni de zile începând cu ziua următoare zilei de acceptare a ordinului poștal de plată.

2. Operatorii desemnați, sub rezerva legislației lor naționale, au dreptul de a percepe de la clienții lor costurile de reclamație pentru ordinele poștale de plată.

Articolul 21 Responsabilitatea operatorilor desemnați cu privire la utilizatori

1 Tratamentul fondurilor

1.1 Cu excepția cazurilor de mandate de rambursare, operatorul desemnat emitent este responsabil față de expeditor pentru sumele depuse la ghișeu, sau debitate din contul expeditorului până în momentul în care:

1.1.1 ordinul poștal de plată a fost plătit în mod regulamentar;

1.1.2 sau contul beneficiarului a fost creditat;

1.1.3 sau fondurile sale au fost rambursate expeditorului în numerar sau prin înscrierea în credit în contul său.

1.2 În cazul mandatelor de rambursare, operatorul desemnat emitent este responsabil față de beneficiarul fondurilor depuse la ghișeu sau debitate în contul expeditorului până în momentul în care mandatul de rambursare a fost plătit în mod regulamentar sau fondurile au fost transmise în credit în contul beneficiarului.

Articolul 22 Obligațiile și responsabilitățile operatorilor desemnați între ei

1 Fiecare operator desemnat este responsabil pentru propriile greșeli.

2 Modalitățile și mărimea responsabilității sunt stabilite în Regulament

Articolul 23 Scutiri de responsabilitate a operatorilor desemnați

1 Operatorii desemnați nu poartă responsabilitate:



Avitalis Print din 2004
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY
Fiecare cuvint la locul potrivit...
Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(cădirea SIGMA et.1)
Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

- 1.1 în caz de întârziere în executarea serviciului;
- 1.2 atunci când, din cauza distrugerii de date despre serviciile poștale de plată rezultate dintr-un caz de forță majoră, ei nu pot raporta pentru executarea ordinului poștal de plată, cu excepția cazului în care dovada de responsabilitate este prezentată altfel;
- 1.3 în cazul în care prejudiciul a fost cauzat din vina, sau neglijența expeditorului, în special în ceea ce privește obligația sa de a furniza informații corecte privind ordinul său poștal de plată, inclusiv cu privire la legalitatea sursei de provenire a fondurilor remise precum și motivele invocate pentru ordinul poștal de plată;
- 1.4 în cazul de sechestrul pe fondurile depuse;
- 1.5 atunci când este vorba de fondurile prizonierilor de război sau ale internaților civili;
- 1.6 în cazul în care utilizatorul nu a făcut nici o reclamație în termenul stabilit în prezentul Aranjament;
- 1.7 în cazul în care termenul de prescripție pentru serviciile poștale de plată în țara emitentă este scurs.

Articolul 24

Rezerve cu privire la responsabilitate

Dispozițiile privind responsabilitatea prevăzută la articolele 21-23 nu pot fi obiectul rezervelor, cu excepția cazurilor de acord bilateral.

Capitolul III

Relațiile financiare

Articolul 25

Norme contabile și financiare

1 Norme contabile

- 1.1 Operatorii desemnați respectă normele contabile definite în Regulament.
- 2 Stabilirea conturilor lunare și generale
 - 2.1 Operatorul desemnat plătitor stabilește pentru fiecare operator desemnat emitent un cont lunar pe sumele plătite pentru serviciile poștale de plată. Conturile lunare sunt incluse, cu aceeași periodicitate, într-un cont general, care include avansurile și servește pentru stabilirea soldului
- 3 Acont
 - 3.1 În caz de dezechilibru al schimburilor dintre operatorii desemnați, operatorul desemnat emitent varsă operatorului desemnat plătitor, cel puțin o dată pe lună la începutul perioadei, un accont. În cazul în care frecvența de decontare se reduce



Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

la o perioadă de timp mai puțin de o săptămână, operatorii pot conveni să renunțe la acest accont.

4 Cont centralizator

4.1 În principiu, fiecare operator desemnat are un cont centralizator destinat fondurilor utilizatorilor. Aceste fonduri sunt utilizate exclusiv pentru decontarea plăților poștale plătite beneficiarilor, sau pentru rambursarea către expeditori pentru ordinele poștale de plată neexecutate.

4.2 Orice acconturi plătite de către operatorul desemnat vor fi creditate în contul centralizator pentru operatorul desemnat plătitor. Aceste acconturi servesc exclusiv pentru plățile către destinatari.

5 Depunere de garanție

5.1 Plata depunerii de garanție poate fi solicitată în condițiile prevăzute în Regulament.

Articolul 26

Achitări reciproce și compensații

1 Achitări reciproce centralizate

1.1 Achitări între operatorii desemnați pot trece printr-un centru de compensare centralizat, astfel cum este prevăzut în Regulament. Ele se efectuează din conturile centralizatoare ale operatorilor desemnați.

2 Achitări bilaterale

2.1 Facturarea contului general pe baza soldului

2.1.1 În general, operatorii desemnați, care nu sunt membri ai unui sistem de achitări centralizat, efectuează achitări reciproce pe baza soldului contului general.

2.2 Cont de legătură

2.2.1 În cazul în care operatorii desemnați dispun de instituții de cecuri poștale, ei pot deschide reciproc un cont de legătură, prin care se soluționează creanțele și datoriile reciproce privind serviciile poștale de plată.

2.2.2 În cazul în care operatorul desemnat plătitor nu dispune de instituție de cecuri poștale, contul de legătură poate fi deschis în o altă instituție financiară.

2.3 Valuta de achitare

2.3.1 Plata se efectuează în moneda țării de destinație, sau într-o monedă terță convenită între operatorii desemnați.



Partea a III-a

Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 27

Rezerve prezentate Congresului

- 1 Orice rezervă, incompatibilă cu obiectul și scopul Uniunii, nu este permisă.
- 2 Ca regulă generală, Țările-membre care nu pot împărtăși punctul lor de vedere cu al altor Țări-membre trebuie să încerce, în măsura posibilităților, să se alăture opiniei majorității. Rezervele trebuie făcute numai atunci când este absolut necesar și justificate în mod corespunzător.
- 3 Toate rezervele la articolele din prezentul Aranjament trebuie să fie depuse Congresului, sub forma unei propuneri pentru Congres, redactate în una din limbile de lucru ale Biroului Internațional, în conformitate cu dispozițiile relevante din Regulamentul intern al Congresului.
- 4 Pentru a fi efectivă, orice propunere cu privire la rezerve trebuie să fie aprobată de către aceiași majoritate necesară ca și în cazul modificării articolului vizat în rezervă.
- 5 În principiu, rezerva se aplică pe bază de reciprocitate între Țara-membru care a depus-o și alte Țări-membre.
- 6 Rezervele la prezentul Aranjament, se introduc în Protocolul său final pe baza propunerilor aprobate de Congres.

Articolul 28

Dispoziții finale

- 1 Convenția este aplicabilă, dacă este cazul, prin analogie, în toate aspectele ce nu sunt expres reglementate de prezentul Aranjament.
2. Articolul 5 din Constituție nu se aplică la prezentul Aranjament.
3. Condițiile de aprobare a propunerilor referitoare la prezentul Aranjament și la Regulamentul său
 - 3.1 Pentru a deveni executorii, propunerile supuse Congresului și referitoare la prezentul Aranjament trebuie să fie aprobate cu o majoritate a Țărilor-membre prezente care sunt părți la Aranjament cu drept de vot și care au participat la vot. Cel puțin jumătate din aceste Țări-membre reprezentate la Congres cu drept de vot trebuie să fie prezente în momentul votului.
 - 3.2 Pentru a deveni executorii, propunerile referitoare la Regulamentul prezentului Aranjament trebuie să fie aprobate cu o majoritate a membrilor Consiliul de Exploatare Poștală cu drept de vot, care sunt prezenți și au participat la vot și care sunt semnatori ai acestui Aranjament, sau au aderat la el.
 - 3.3 Pentru a deveni executorii, propunerile introduse între două Congrese privind prezentul Aranjament trebuie să întrunească:
 - 3.3.1 două treimi din voturi, din care cel puțin jumătate aparțin Țărilor-membre care sunt părți la Aranjament cu drept de vot și care au participat la vot, în cazul în care acestea se referă la completarea de noi dispoziții;



Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

- 3.3.2 majoritatea de voturi, din care cel puțin jumătate aparțin Țărilor-membre care sunt părți la Aranjament cu drept de vot și care au participat la vot, în cazul în care acestea implică modificări la dispozițiile prezentului Aranjament;
- 3.3.3 majoritatea de voturi, în cazul în care propunerile se referă la interpretarea dispozițiilor prezentului Aranjament.
- 3.4 Fără a aduce atingere dispozițiilor din punctul 3.3.1, orice Țara-membru, a cărei legislație națională este încă incompatibilă cu completarea propusă, are dreptul în timp de nouăzeci de zile de la data notificării despre această completare, de a face o declarație în scris Directorului General al Biroului Internațional că nu este posibil de a accepta această completare.

Articolul 29

Intrarea în vigoare și durata Aranjamentului privind serviciile poștale de plată

Prezentul Aranjament va intra în vigoare la 01 iulie 2022 și va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.

Drept pentru care, Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre au semnat prezentul Aranjament într-un singur exemplar care este depus la Directorul General al Biroului Internațional. Câte o copie a acestuia va fi remisă către fiecare Țară-membru de către Biroul Internațional al Uniunii.

Întocmit în Abidjan la 26 august 2021



Protocolul final la Aranjamentul privind serviciile poștale de plată

Până a trece la semnarea Aranjamentului privind serviciile poștale de plată încheiat astăzi, Plenipotențiarilor Guvernelor Țărilor-membre au convenit următoarele:

Articolul I

Domeniul de aplicare a Aranjamentului

În pofida articolului 1, Vietnam își rezervă dreptul de a presta serviciul de mandat de rambursare pe teritoriul său.

Articolul II

Atribuțiile operaționale

1 Cu referință la articolul 6.4 și la aplicarea articolelor 3 și 4 al Aranjamentului privind serviciile poștale de plată, orice operator desemnat de Franța va deschide serviciile poștale de plată doar cu operatorii Țărilor-membre care au semnat prezentul Aranjament.

2 În cazurile în care unul dintre acești operatori nu constituie un operator desemnat, acesta va putea doar să plătească mandatele primite de la operatorul desemnat francez. Pentru a încheia un contract de schimb cu un operator desemnat francez, acest operator, în primul rând, va furniza o copie a declarației de participare a acestuia în executarea exclusivă a ordinelor serviciilor poștale de plată, făcută autorităților competente ale Țării-membru vizate, care poate, la discreția sa, să o combine cu o autorizație.

3 Aceleași prevederi vor fi aplicate în mod reciproc pe teritoriul național al Franței față de orice operator din Franța care intenționează să încheie un parteneriat exclusiv cu operatorii desemnați ai altor Țări-membre care au semnat Aranjamentul privind serviciile poștale de plată.

În confirmarea cărui fapt Plenipotențiarilor Guvernelor Țărilor membre au întocmit prezentul Protocol, care va avea aceeași putere juridică și valabilitate ca și cum prevederile acestuia ar fi fost inserate în textul Aranjamentului privind serviciile poștale de plată însăși, și aceștia l-au semnat într-o singur exemplar original care va fi depus la Directorul General al Biroului Internațional. Câte o copie a acestuia va fi remisă către fiecare Țară-membru de către Biroul Internațional al Uniunii.

Întocmit în Abidjan la 26 august 2021

Subsemnata Covtun Nina, traducător autorizat (limba engleză), certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului și port răspundere personală pentru corectitudinea traducerii actului 22.08.2022.

I, undersigned, Covtun Nina, the certified translator (English language), confirm that the translation hereof is true and accurate, and bear personal responsibility for the accuracy of my translation, in witness whereof I set my hand hereto on the 22.08.2022.



Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie a traducerii oficiale a Aranjamentului privind serviciile poștale de plată și a Protocolului lui final (Abidjan, 26 august 2021), originalele cărora sunt depozitate la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.


Violeta AGRICI
Șefa Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene

